Porównanie tłumaczeń Estery 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpis tego pisma należy podać jako ustawę w każdej jednej prowincji i ogłosić wszystkim ludom, aby Żydzi byli przygotowani w tym dniu do zemsty na swoich wrogach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpis tego listu należy podać jako ustawę w każdej prowincji i ogłaszać wszystkim, niezależnie od ludu, tak aby w tym dniu Żydzi byli gotowi zemścić się na swoich wrogach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpis tego pisma, w którym wydano dekret dla każdej prowincji, ogłoszono wszystkim ludom, że Żydzi będą gotowi na ten dzień do pomsty nad swymi wrogami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Suma tych listów była: Żeby wydano wyrok w każdej krainie, i oznajmiono wszystkim narodom, aby byli Żydzi gotowi na on dzień ku pomście nad nieprzyjaciołmi swymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A summa listu ta była, aby we wszytkich ziemiach i narodach, które były pod państwem Aswerusa króla, wiadomo było, iż Żydowie byli gotowi mścić się nad nieprzyjacioły swemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpis pisma został ogłoszony we wszystkich państwach z mocą prawa, aby wiadome było wszystkim ludom, że Żydzi będą gotowi na ten dzień do pomsty nad nieprzyjaciółmi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpis tego pisma należy podać jako ustawę w każdej poszczególnej prowincji i ogłosić wszystkim ludom, że Żydzi w tym dniu będą gotowi do zemsty na swoich wrogach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kopia tego pisma została dana jako prawo we wszystkich prowincjach i ogłoszona wszystkim ludom, aby Żydzi byli na ten dzień przygotowani, by zemścić się na swoich wrogach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpisy zostały wywieszone w miejscach publicznych w całym królestwie, aby wszyscy wiedzieli, że Żydzi są przygotowani w ten dzień do walki ze swymi przeciwnikami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Treść tego pisma miano ogłosić publicznie jako obowiązującą ustawę we wszystkich prowincjach i podać do wiadomości wszystkim ludom, że Żydzi będą gotowi na oznaczony dzień do wzięcia pomsty na swych wrogach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це є відпис листа, це те, що приписано: Великий цар Артаксеркс тим, що від Індії аж до Етіопії володарям сто двадцять сімох країн сатрапів і тим, що думають про нашу радість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dosłowny odpis pisma miał być wydany jako prawo w każdej pojedynczej dzielnicy, aby stał się jawnym dla wszystkich narodów, i aby Judejczycy gotowi byli w ten dzień mścić się na swoich wrogach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kopia tego pisma miała być podana jako prawo we wszystkich tych różnych prowincjach, ogłoszona wszystkim ludom, aby tego dnia Żydzi byli przygotowani do wywarcia pomsty na swych nieprzyjaciołach. |